

# White Tiger



[White Tiger\\_下载链接1](#)

著者:Xianyi Yang

出版者:The Chinese University Press

出版时间:2003-4-9

装帧:Hardcover

isbn:9789629960704

It all began with a dream. A young woman saw a white tiger leap into her lap. It was both auspicious and unlucky—her son, the fortune-teller said, would grow up with no brothers, and his father's health would be endangered by his birth. That son, however, would have a distinguished career, after going through many misfortunes and dangers.

The dream was prophetic. The child was his mother's only male child and his father died of illness when the boy was only five. He grew up during the wartime and period of political turmoil in China, passing through many troubles, and he has had a very distinguished career. He is Yang Xianyi, renowned scholar, translator and interpreter of Chinese and Western literature.

This delightful memoir of Yang Xianyi gives a candid and entertaining account of himself as a lighthearted and mischievous young man who immersed himself in the learning of European culture, ancient and modern, when he studied at Oxford in the 1930s. But it is also the illuminating self-portrait of a deeply patriotic intellectual living in a China under the throes of change, giving rare insight into the survival of a courageous, witty and principled individual during the harsh century of Chinese liberation.

## 作者介绍:

Born in 1915 and educated in Oxford, Yang Xianyi is a world-renowned translator. He has translated, with his wife Gladys Yang, numerous Chinese classics such as A Dream of Red Mansions, The Scholars, Selected Works of Lu Xun, which are by now translations par excellence.

## 目录:

[White Tiger\\_下载链接1](#)

## 标签

杨宪益

传记

回忆录

文学

闲趣

英语学术类书籍

英国

看到就买

## 评论

一个中国人，到底受了多大委屈，才会选择使用英语书写人生最后也是最重要的自传？

## 书评

书籍里面，我对人的自传有着特殊的癖好，一是读起来不用脑子，快得很；二是各种经历，读来饶有趣味；三往深一点说，则是直面“一代人有一代人的命运”的命题。年初的时候读完了英若诚前辈的《水流云在》，今日又读完了杨宪益先生的《杨宪益自传》。很凑巧，两本自传有个共同点...

去年年末买了两本英文回忆录，这是其中一本，另一本是郑念的*life and death in shanghai*,很凑巧的发现这两个人都是1915年1月出生，2009年11月逝世，都出生世家而在上世纪的30年代去英国接受教育，解放后都受到了冲击，文革中都坐过牢，郑念在文革中失去的唯一的女儿，杨先生的...

本来是冲着杨先生的古希腊文、拉丁文的学识好奇读这本书的，但读过之后，印象最深的，反不是那些印欧语的曲折变化（事实上杨先生对此也没有多说，学英语等外语在杨先生好像很自然就学会了，这大概是杨先生的天资），而是杨宪益与戴乃迭的爱情。杨宪益，1915年出生于天津的...

多年前看过一个关于变形金刚的评论：说像补天石那样喜爱摇滚的疯癫年轻人，最后成为沉稳的领袖，是人生最好的弧线。杨宪益年轻特别是留学时候的疯癫与荒唐，就是那疯癫的部分。好像藏传佛教用犯规来让你知道界限在那里一样，那样的疯癫成为日后沉稳的强大基础。他的留学生...

这一版的《杨宪益自传》是在杨先生英文自传《white tiger》中译本《漏船载酒忆当年》的基础上订正并再版发行的，附录部分收入了部分中文短文，内容多是追忆友人以及谈文学翻译。因原作是英文，读来颇有西式文体的风格

，简短直白，坦率幽默的天性在其中处处可见。去...

在回忆结束之后，杨宪益将话题拉到了这一刻，他说：“有时我想写些什么，研究些问题，但我再也坐不下来干这些事了。”说不上是厌倦还是年龄问题，据说在戴乃迭过世后，杨宪益就不再做翻译或其他工作，整日里只是坐在沙发上，他拒绝电视，一方面可能是因为视力原因，一方面...

P41 我吃了很多高质量的牛奶和奶油，但这对提高我的法语水平帮助不大。每个大学生都有一名个人，称作他的“侍从”。

大多数地方都悬挂着阿道夫·希特勒的画像。这种个人崇拜的现象给我留下强烈的印象。这是我初次见到一个活人被当做祖宗或神仙那样崇拜。……这是我第一次，...

这本自传写的很平淡，作者出身世家，游历欧美，对文学历史有相当造诣，也亲历许多重要的历史事件和时刻，这样经历丰富的一生似乎不应该写得这么平铺直叙。我也并不认为作者是在有意控制自己行文的笔调情绪，他跌宕的一生其实是那个千年未有之变局的时代的映射，作为他本人虽然...

《漏船载酒忆当年》是杨宪益的自传。此书最早是用英文写就的，后来转译成了中文，十几年前在大陆出了“洁版”。虽然删节不少，但读起来仍很流畅，有一种平常如话，娓娓道来的美。不知道是杨的文风向来如此，还是因为年纪的缘故：此书落笔于1990年2月，其时杨宪益已经77岁了。...

1.说到阅读时，他说“我发现，要开列一份当时我阅读过的作品的书目几乎是不可能和事。通常我每天读一至两部，因此最著名的欧美小说家和诗人的作品我几乎已经读遍了”。

2.杨先生作为一代翻译大师，在用英文著述自传时，遇到“秀才”、“八国联军”这样的词语，在思想...

知道杨老是因为前阵子在看郑念的上海生死劫。然后在amazon上查书的时候看到同类的书。于是才开始知道这位最伟大的翻译家的故事。特别是最后几个章节。。。当然，因为自己看英文书一直很慢，我先看了人民日报出版社的版本，然后又过了雷音版本最后几章。很震惊这么伟大的翻译...

□原业伟

法国哲学家雅克·德里达将翻译追溯到巴别塔，他认为当上帝变乱人类的语言的时候，已经产生了一个悖论，“把翻译这项工作强加给人类，同时又禁止人类翻译。”因此，翻译是必须的，但在绝对意义上又是不可能的。大规模的外籍汉译，创造出了现代的欧化汉语，因而简...

看过之后才明白在中国太多时候是时机决定了眼界，政治决定了人生。年轻的富家子弟所的知识分子心怀祖国劳苦大众，受够了国民党的腐败，为了更好的未来他们选择了共产主义，然而社会主义或者共产主义快要到来的时候他们发现时代变化了；他们的热血理想或许曾经勾勒着时代...

这本书是杨先生的自传，原著以英文写作，本书是中文翻译。“漏船载酒”一语，来自鲁迅的《自嘲》“破帽遮颜过闹市，漏船载酒泛中流”，其用心，是希望传递苦中作乐的态度。其意大利文译本的书名，从另一个侧面体现了杨先生的一生：《从富家少爷到党员同志》。杨先生可称得上“...

杨宪益老先生的自传。我以为他只是个翻译家，初意只是想看看翻译家的人生。但他生于1915年，天津中国银行行长的儿子，真是饱读诗书，留学牛津，娶了外国女子为妻。

抗日战争时期回国，辗转多地，经历新中国成立、wg、改革开放，个人的经历，又如何只能是两耳不闻窗外事。杨...

出口转内销的自传看过几本，杨宪益先生的《漏船载酒忆当年》，是个人觉得特别有意思的一本。简直够匹敌何兆武的《上学记》了。

这些年，但凡那代人的回忆录、自传文章，总是一边倒的好评。这股风潮不知从何时开始，亦看不到终结的苗头。于是好些文字便混在这股风潮里，莫名成...

没有读过杨先生的译作，就这本自传而言，英语文风平实。或许每一位经历过那段跌宕起伏的历史的中国知识分子都最终归于平静，但杨先生无疑更是一位本质上康乐的人。一个人的出身和成长决定了他的心性，而杨先生应该是那种很有优越感（中性，无褒贬）的人，这令他无论处于何种环...

[White Tiger 下载链接1](#)